

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔德〕格林兄弟 著 潘子立 译

格林童话

无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**勇敢**、**善良**、**诚信**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press



〔德〕格林兄弟 著 潘子立 译

格林童话



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

格林童话 / (德) 格林兄弟著 ; 潘子立译. —北京 :
商务印书馆, 2014 (2015. 6 重印)

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 10653 - 5

I. ①格… II. ①格… ②潘… III. ①童话—作
品集—德国—近代 IV. ①I516. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 190072 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

格林童话

〔德〕格林兄弟 著

潘子立 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京盛源印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10653 - 5

2014年9月第1版

开本 915×630 1/16

2015年6月北京第3次印刷

印张 30

定价:26.80元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让他们享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天赋的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

19 世纪德国语文学家、古文化研究家雅各布·格林（1785—1863）和威廉·格林（1786—1859）搜集、整理的童话问世之后，被译成数十种语言，传遍了世界各国，成为世界文学宝库中一份永放异彩的瑰宝，一代又一代读者喜爱的读物。

雅各布·格林和威廉·格林分别于 1785 年 1 月 4 日和 1786 年 2 月 24 日出生在德国黑森的哈瑙。他们的父亲曾在施瑙泰任司法官，1796 年去世后，格林一家顿时陷入经济困境。母亲无力抚养五个儿子，于是十一岁的雅各布和十岁的威廉一起投奔住在卡塞尔的姑母，并在当地的一所女子中学就读。兄弟二人先后于 1802 年和 1803 年进入马尔堡大学攻读法学，并对日耳曼语言和历史研究产生浓厚兴趣。不久，格林兄弟结识了海德堡浪漫派诗人克莱门斯·布伦塔诺（1778—1842）和阿西姆·封·阿尔尼姆（1781—1813）。他们两人搜集整理的德国民歌集《男童的神奇号角》（1806—1808）给予格林兄弟很大启发。从 1806 年起，格林兄弟便开始以自己的家乡哈瑙为中心，在黑森、美茵河和金齐河一带热心搜集和整理童话。1808 年，雅各布·格林在拿破仑的弟弟、威斯特法伦国王热罗默·波拿巴在卡塞尔的私人图书馆工作，不久又在国家图书馆兼职。威廉·格林也于 1814 年到卡塞尔图书馆工作。1816 年春，雅各布·格林受聘担任该图书馆第二馆长，由此开始了格林兄弟一生中最勤奋、最愉快，也最富有成果的学术研究时期。十三年后，格林兄弟二人相继被聘任为哥廷根大学教授。1837 年，格林兄弟同哥廷根大学另外五位教授联名抗议汉诺威国王

破坏宪法，国王下令解除七名抗议者的教授职务，并将他们驱逐出境，这就是震惊全德的“哥廷根七教授事件”。1841年，格林兄弟应普鲁士国王之召出任柏林大学教授，同年被选为柏林科学院院士。他们发起成立日耳曼学会，第一届日耳曼学者大会于1846年在美因河畔法兰克福召开，雅各布·格林当选为主席。威廉·格林和雅各布·格林先后于1859年12月16日和1863年9月20日在柏林去世。

格林兄弟一生致力学术研究，著作宏富。自1808年起，他们开始搜集、编辑德国古老的民间故事，于1816—1818年出版两卷本《德意志传说》，共585篇，被后世公认为欧洲文化的珍贵财富。雅各布·格林发表的《德意志古代法律》《德意志神话》等著作至今仍是研究古德意志文化的重要参考书。他的四卷本《德语语法》和两兄弟合力编纂的《德语大辞典》是德语研究领域开拓性的、划时代的丰碑。为了潜心编纂《德语大辞典》，格林兄弟不惜辞去教授职务。《德语大辞典》的编纂是一项极其浩大的工程，格林兄弟十余年夜以继日辛勤劳作，才进行到字母F部。他们去世之后，这部辞书由柏林科学院继续编纂，至1962年方始大体完成。威廉·格林除了致力于与胞兄合作的研究课题，还独力完成了《德意志英雄传说》一书。自1815年起，继续搜集、整理格林童话的工作几乎全部由他一人承担。格林兄弟毕生联手勤奋研究和著述，数十年如一日，他们种种手足情谊感人至深的事迹闪耀着这两位正直学者高尚的人格光辉。格林兄弟生前虽然在德国语文学和古日耳曼文化研究领域备受尊崇，他们寂寞的学术研究工作和辉煌成就毕竟只在狭小的专业范围内为人所知，但由于他们编辑了《儿童和家庭童话》（俗称“格林童话”），格林兄弟的名字随之四海传扬，并在去世一百多年后获得被尊为世界文化名人的殊荣。如今提起格林兄弟，人们往往只知格林童话，对他们倾注了毕生精力的学术研究及其成果则不甚了了，足见格林童话传播之广，影响之深。

1812年圣诞节前夕，格林兄弟搜集、整理的童话书《儿童和家庭童话》（一卷）在柏林首次出版，大受欢迎。他们继续搜集新的童话，分别于1815年、1819年、1825年出版，各版均有所修订。经威廉·格林最后

修订的 1857 年第七版，全书共收进童话和故事 212 篇，可以说，这一版体现了格林兄弟最后的意志。

据雅各布·格林考证，古代德意志童话是经过改造的、缩小了的神话；有些学者认为童话的出现甚至早于神话；还有些学者认为童话和神话是同时产生，并行发展的。有一点并无异议：童话是古日耳曼民族的一种口头文学创作，一种在民间口头流传的散文体叙事作品。童话所叙述的事件（故事），不受现实世界中时间、空间和因果关系等范畴的制约，它的内容往往是超自然的，神奇的，不可信的。然而童话里塑造的又是人的环境与冲突（有的以动物形象出现），如斗争、诡计、帮助、医治、解救、拯救、求婚、婚姻等；情节是单一的，单线发展的，没有次要情节；时间和地点是不确定的（如：“在遥远的古代……”“在某个王国里……”）；人物不是个性化的，但明显分为善的和恶的、美的和丑的；并一般含有相应的道德教训。这就是《儿童和家庭童话》中那些故事的特色。格林童话的故事着力宣扬“善有善报，恶有恶报”，“善良必将战胜邪恶，好人终将有好报”的思想观念，赞美勇敢、机智、勤劳、诚实、不怕困难等品质，表现出了古代德意志人的智慧、理性和丰富的人生经验，表现出了他们的喜怒哀乐、风俗民情和宗教信仰。这些童话讲述了人们在现实生活中未能实现的梦，它所体现的道德准则符合千百万善良的人们“心中的道德律”，它又充满浪漫的诗意，令人惊异的想象和夸张，许多篇并含有深刻的哲理，这诸多元素的参与与融合造就了格林童话恒久不衰的魅力。

格林兄弟以《儿童和家庭童话》作为他们的童话书的书名，明显表示此书不单是为儿童的，也是为成人的。不具备阅读能力的幼童需要经由父母诵读或讲述才能明白。丹麦的童话大师安徒生（1805—1875）也持相同观点。在哥本哈根市中心有一座安徒生独坐沉思的铜像。铜像最初的设计图样是这样的：一群小孩子，有的爬在安徒生背上，有的坐在他的膝上，有的靠在他的腿上。安徒生看后，非常生气地说，他的童话是“写给成年人和儿童看的，儿童只能听懂故事的外层，唯有人生阅历丰富的成年人方能领悟故事的深长意蕴”。安徒生童话如此，格林童话亦然。

格林童话的语言简洁、朴素、自然，具有丰富的表现力和强烈的感染力。以如此纯粹、纯洁的美的语言叙述一个个曲折离奇、感人至深的故事，于是阅读过程在不知不觉之间变成了一种不可多得的精神享受，令读者一旦开卷，便不忍释手。然而这看似简单浅近的语言风格绝不是轻易便能达致的。自1806年格林兄弟着手搜集整理童话起，到1857年威廉·格林最后修订的第七版问世，《儿童和家庭童话》的搜集、编辑工作长达半个世纪。除了为适应时代精神和处于上升时期的市民阶层的要求对童话的篇什和内容持续有所调整之外，格林兄弟对童话语言的推敲、润色成为历次修改、加工不变的重点。威廉·格林一篇篇、一次次地修改、琢磨，以求达到简洁、朴素、流畅、自然的极致，不落斧凿、琢磨的痕迹，为此耗费了难以估量的时间和精力。

格林兄弟身为德国语文学和古日耳曼文化学的一代宗师，却绝不小瞧童话这种被时下有些国人轻率地称为“小儿科”的文学体裁，他们呕心沥血，不懈追求童话文本的完美，犹如艺术大师苦苦探索，不创作出精妙绝伦的稀世珍品绝不罢休。

《儿童和家庭童话》自1812年问世至今，已经两百多年了。回顾格林兄弟搜集、编辑此书的历程，也许从中可以得到若干有益的启示。

潘子立

于天津大学北五村

3 个阅读要点

◎作品情节

《格林童话》包括百余篇简单的童话故事，由 19 世纪德国语文学家、古文化研究家雅各布·格林和威廉·格林搜集、整理。《格林童话》自从问世以来被译成数十种语言，成为世界文学宝库中一份永放异彩的瑰宝。《格林童话》里塑造的是人（有的以动物形象出现）的环境与冲突，如斗争、诡计、帮助、医治、拯救、婚姻等；人物不是个性化的，但明显地分为善和恶，美和丑；并含有相应的道德教训。如白雪公主的故事里，按白雪公主遭继母迫害到四处躲藏这一事件为叙述顺序，讲述了善良的人终究会有好报的道理。《格林童话》无论是题材、内容还是艺术表现形式，都十分投合孩子们的审美趣味。

◎主要人物形象

青蛙王子

①王子是被巫婆变成青蛙的，虽然遭遇不幸，但他依旧很善良。

②善良的王子有着十分忠心的仆人，这是他善良的最好见证。

③王子愿意帮助别人，不从外表判定任何人，只是发自内心帮助小公主。

④王子最终与公主幸福地生活在一起，并回归了人形。善良的王子获得了行善所应当的回报。

灰姑娘

①灰姑娘和父亲、继母以及继母的两个女儿生活在一起，继母和她的两个女儿处处欺负灰姑娘。

②虽然处处受欺负，但灰姑娘心地善良，不想父亲再为难，一直隐忍地活着。

③在女巫的帮助下，灰姑娘穿着玻璃鞋参加王子的舞会。善良的人总会得到回报，王子对灰姑娘一见倾心。

④王子拿着她留下的一只玻璃鞋在全城寻找她，最终与灰姑娘幸福地生活在一起。

◎主题思想

《格林童话》通过生动形象的故事，为我们带来了许多深入人心的经典形象。无论哪一个人物形象，哪一个有趣的故事，无不说明了人性的真、善、美和丑陋。无论是成人还是孩子，阅读每一个故事，都将明白善良、正义的重要性，明白邪恶永远不会战胜正义的道理。

2 个知识要点

◎《格林童话》运用了许多夸张比喻，充满浪漫想象，这些特点更加贴近儿童读者们的喜好，容易打动他们。另外通过善与恶、美与丑的对比，宣扬善良必将战胜邪恶的主题，这是格林童话最突出的特点。

◎《格林童话》采用一波三折的叙述方法，使主人公的命运起起伏伏，阅读过程中要注意这一点。

1 个成长要点

◎自诞生的两百多年来，《格林童话》的故事陪伴无数人度过童年时光。《格林童话》着力宣扬“善有善报，恶有恶报”“善良必将战胜邪恶，好人终将有好报”的思想观念。书中精彩呈现了被下咒的王子、有着凄苦童年的公主、险些被人谋害的善良农夫等人物形象，但他们最终都因为自己刚正不阿的品行而获得了幸福。作品不惜笔墨地赞美勇敢、机智、勤劳、诚实，以及不怕困难的品质，并且告诉我们：即便遭遇不幸，只要坚持正直，一定会有好的结果。



目 录

青蛙王子·····	001
玛丽亚的孩子·····	006
一个出门去学害怕的人·····	010
忠诚的约翰内斯·····	018
十二兄弟·····	025
葛 苣·····	029
亨泽尔和格蕾特·····	033
三片蛇叶·····	040
白 蛇·····	043
渔夫和他的妻子·····	046
灰姑娘·····	055
谜 语·····	061
霍勒太太·····	064
七只乌鸦·····	067
小红帽·····	069
不来梅的乐师·····	073
会唱歌的骨头·····	076
三根金发的魔鬼·····	078
没有双手的姑娘·····	084
裁缝在天堂里·····	089
自动上菜的小桌、金驴和跳出口袋的棍子·····	091
死神教父·····	100
菲特谢尔的鸟·····	103
杜松子树·····	106

六只天鹅·····	116
玫瑰公主·····	120
鸟弃儿·····	123
画眉嘴国王·····	125
白雪公主·····	130
背囊、帽子和号角·····	140
金 鸟·····	145
两兄弟·····	151
小农夫·····	166
蜂 王·····	170
三根羽毛·····	172
金 鹅·····	176
千种皮·····	180
快手小偷和他的师傅·····	184
约琳德和约林格尔·····	186
石竹花·····	189
聪明的格蕾特·····	193
老祖父和孙子·····	196
狼和人·····	197
女水妖（一）·····	199
快活大哥·····	200
赌鬼汉斯·····	209
幸福的汉斯·····	211
金孩子·····	216
穷人和富人·····	220
会唱歌会跳舞的小百灵鸟·····	224
牧鹅女·····	229
年轻的巨人·····	235
金山国王·····	241
乌 鸦·····	246
聪明的农家女·····	250
三只小鸟·····	253
生命水·····	257
魔鬼的烟熏火燎的兄弟·····	262
熊皮人·····	265

聪明人·····	269
两个漫游者·····	273
本领高强的猎人·····	281
天上的连枷·····	285
聪明的小裁缝·····	286
明亮的太阳会揭露这件事·····	289
蓝 灯·····	291
三个年轻的手艺人·····	296
天不怕地不怕的王子·····	299
草 驴·····	303
森林里的老太婆·····	308
三兄弟·····	310
忠实的斐伦南德和不忠实的斐伦南德·····	312
铁 炉·····	316
一只眼、两只眼和三只眼·····	321
狐狸和马·····	328
黑白新娘·····	330
铁汉斯·····	335
三个黑公主·····	341
羊羔和鱼儿·····	343
希梅里山·····	345
旅行去·····	347
三个懒人·····	349
小驴子·····	350
萝 卜·····	353
烈火中返老还童·····	356
上帝的动物和魔鬼的动物·····	358
小牧童·····	359
星星银圆·····	360
择 偶·····	361
扔掉的东西·····	362
雪白和玫瑰红·····	363
谜语童话·····	368
玻璃棺材·····	369
贫穷农夫在天国·····	374

森林里的房子·····	375
同甘共苦·····	380
比目鱼·····	381
月 亮·····	382
寿 命·····	384
死神的使者·····	386
锥子师傅·····	388
水井旁的牧鹅女·····	391
夏娃的各不相同的孩子·····	399
女水妖（二）·····	401
矮人的礼物·····	406
钉 子·····	408
真新娘·····	409
神 偷·····	415
谷 穗·····	421
农夫和魔鬼·····	422
小海兔·····	423
鼓 手·····	426
坟 丘·····	434
玛林姑娘·····	437
水晶球·····	443
水牛皮靴·····	446
金钥匙·····	449
圣约瑟在森林里·····	450
十二使徒·····	453
玫 瑰·····	455
贫困和谦恭引导你上天国·····	456
三根嫩绿的小树枝·····	458
圣母的小玻璃杯·····	460
榛树枝·····	461
延伸阅读·····	462
本书名言记忆·····	462
读书笔记·····	463
《格林童话》——一把“金钥匙”·····	463
品读思考·····	466



导读

国王最小的公主在水井边玩耍，一不小心最喜爱的金球掉进了水里。青蛙说，只要公主愿意做它的伙伴，它便会将金球找回来，公主答应了。但当青蛙找回了金球，公主却食言跑回了王宫。但是，公主和青蛙的命运还是联结在了一起。

在愿望还能变成现实的古代，有一个国王，他的几个女儿一个个都很漂亮。国王的幼女尤其美丽，见多识广的太阳每次照着她的面庞，也感到惊奇异常。王宫附近有一座幽暗的大森林，森林里一株老菩提树下面有一口井。炎热的白天，公主常到森林里去，坐在清凉的水井旁边。觉得无聊时，就把一只金球抛到天上，再接住它。这金球是她心爱的玩具。

有一次，公主的金球没有落在她高高举起的小手上，掉到了旁边地上，恰巧滚到水井里。公主眼睁睁看着金球掉下去不见了。水井很深，看不见底。公主哭了，哭声越来越大。就在她伤心哭泣的时候，有人喊她：“出什么事了，公主？你哭得这样难过，石头也会伤心的。”她扭头看声音传来的地方，只见一只青蛙在井水里伸出又大又丑的脑袋。“哎呀，是你呀，划水的老家伙，”她说，“我哭我的金球，它掉进井里去了。”

“安静，别哭，”青蛙回答说，“我有办法，要是我把你的玩具捞上来，你给我什么？”

“你想要什么都行，亲爱的青蛙，”她说，“我的衣服、我的珍珠和宝

石，还有我戴的金冠。”

青蛙回答：“你的衣服、你的珍珠和宝石、你的金冠，我都不要。但是，如果你喜欢我，要我做你的伙伴，和你一起玩耍，坐在你的餐桌上，在你身边吃你小金盘里的东西，喝你酒杯里的酒，在你的床上睡觉——你要是答应我这些，我就下去给你把金球捞上来。”

“好的，”她说，“只要你把金球给我捞上来，你要求什么我都答应。”她心里想：“这只傻乎乎的青蛙胡说什么呀，它和它的同类一起坐在水里呱呱乱叫，怎么能做人的伙伴呢？”

青蛙得到了许诺，把脑袋伸进水里，沉下去一会儿，又游上来，嘴里噙着金球，把它丢在草地上。公主又见到她心爱的玩具，高兴极了，捡起来就跑。“等一等！等一等！”青蛙叫喊着，“带上我，我跑不了你那么快。”它在公主后面拼命“呱呱！呱呱！”地叫，有什么用！她不听它叫，跑回家里，很快就把可怜的青蛙忘了，青蛙还得跳回井里。

第二天，当公主同国王和大臣们在餐桌旁坐下，用她的小金盘吃饭的时候，大理石台阶上传来什么东西爬上来的声音，那个东西到了上面就敲门，大喊大叫：“公主啊，小公主，给我开门！”公主跑去看是谁在门外，一开门，青蛙正蹲在门口。她赶紧关门，回到餐桌旁坐下，心里很害怕。国王看她心跳得很厉害，便说：“我的孩子，你害怕什么？门外有个巨人要把你抓走吗？”

“不，”公主回答，“门外没有巨人，是一只可恶的青蛙。”

“青蛙找你干什么？”

“亲爱的爸爸，昨天我在森林里，坐在水井边玩，我的金球掉井里了。青蛙看我哭得厉害，就把球给我捞上来了，但是它非得要求做我的伙伴，我就只好答应了。没想到它真能从井里跳出来。现在它就在门口，要进来找我。”这时，青蛙在外面第二次敲门，并且大声叫道：

公主啊，小公主，

请你给我开门，